

<特集「他動性」>

ガナ語資料：他動性 Glana data: transitivity

ハケドゥメレ・セケレ, 木村 公彦, 大野 仁美, 中川 裕
Gakedumele Sekere, Kimihiko Kimura, Hitomi Ono, Hiroshi Nakagawa

独立研究者
Independent researcher
東京海洋大学
Tokyo University of Marine Science and Technology
麗澤大学外国語学部
Faculty of Foreign Studies, Reitaku University
東京外国語大学大学院総合国際学研究院
School of Language and Cultural Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：『語学研究所論集』特集19号の「他動性」の調査票に基づき収集した、コエ・クワディ語族ガナ語の資料を提示する。

Abstract: This article provides Glana data collected by using the questionnaire “transitivity” designed by Shinjiro Kazama.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000408>

キーワード： コイサン諸語, 他動性

Keywords: Khoisan, transitivity

1. はじめに

『語学研究所論集』特集19号の「他動性」の調査票を用いてガナ語 (Glana) の資料を収集した。その結果を提示する。ガナ語は、いわゆるコイサン諸語と呼ばれる言語地域「カラハリ盆地言語帯」(Kalahari Basin Area) に含まれるコエ・クワディ語族、南西カラハリ・コエ語派ガナ語群の言語で、ボツワナ共和国ハンシー県・クエネング県にその話者集落は分布する。話者数は全体で約800人と推定される。

ガナ資料収集は次の要領で行った。はじめに、木村他 (2021) のグイ語資料の例文に文脈上の補足解説をしながら、中川と大野が、ガナ語母語話者でグイ語運用能力もあるセケレとの議論を通して、各例文のガナ語訳を作成し、その過程で、音韻論的・形態論的・統語的・意味的な分析を行った。さらに、その分析結果に基づいて、木村が、文法注釈 (アノテーション) を記した。

次節では、調査票で用いられた項目の順序になるべく従って例文を並べる。表記は音韻論的妥当性を満たす正書法を用いている。その概略は本号セケレほかの記事の付録を参照されたい。この研究はJSPS科研費の助成を受けている(課題番号: 18KK0006, 18K00582, 19H01264, 20H00011, 22H04929, 22K18249, 23H00621)。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2. 資料

この節でグロスに用いる略号は以下のとおりである。

ACC = accusative, ADVLZ = adverbializer, ASSOC = associative, BEN = benefactive, C = common(男性 と女性を含む), CAUS = causative, DU = dual, F = feminine, GEN = genitive, IPFV = imperfective, JNCT = juncture, M=male, NEG=negative, NMLZ=nominalizer, NOM=nominative, PL=plural, PRF= perfect, PROG=progressive, PRPTV=propietive, PST.1=今日過去, PST.2=昨日過去, PST.3=遠過去, PST.N =昨夜過去, Q =question marker, REL =relative, SG =singular.

なお, 表示を簡潔にするために, 英単語で性数格が十分に伝わる場合は, 略号の組み合わせの代わりに英単語を用いている。

(1)

'àbè	lnēn=m̄	lgèēnnē=bà'à	lkx'óōn
he	this=3M.SG.GEN	fly=3M.SG.ACC	kill

彼はそのハエを殺した。

(2)

'àbè	lnēn=m̄	bookisi=bà'à	khóán
he	this=3M.SG.GEN	box=3M.SG.ACC	break

彼はその箱を壊した。

(3)

'àbè	lnēn=si	tsààn=sà'à	l'óól'ò
he	this=3F.SG.GEN	soup=3F.SG.ACC	warm;CAUS

彼はそのスープを温めた。

「l'óól'ò 「温かい」」の使役置語形を用いて「温める」を表す。

(4)

'àbè	lnēn=m̄	lgèēnnē=bà'à	lx'óōn	cémē	'àbè	cúá	l'óól'ò
he	this3M.SG.GEN	fly=3M.SG.ACC	kill	but	it	NEG	die

彼はそのハエを殺したが, 死ななかった¹。

(5)

'àbè	lnēn=si	bolo=sà'à	ʔíí
he	this=3F.SG.GEN	ball=3F.SG.ACC	kick

彼はそのボールを蹴った。

¹ lx'óōn は殺そうとして相手に打撃を与えることをいうが, 必ずしも相手の死を含意しない。

(6)

'èsè 'àm 'óán #íí
she 3M.SG.GEN leg kick

彼女は彼の足を蹴った。

(7)

'àbè lnēn=m khòè=bà'à lgòòn !'ān-gà-gā
he this=3M.SG.GEN person=3M.SG.ACC bump.into by.intention

彼はその人にぶつかった (故意に)。

「故意に」が文末に置かれた場合は強調の-kha は用いない。

以下の語順も可能。

'àbè lnēn m khòè bà'à !'ān-gà-gā kà lgòòn

(8)

'àbè lnēn=m khòè=bà'à lgòòn sáá à
he this=3M.SG.GEN person=3M.SG.ACC bump.into fail and

彼はその人とぶつかった (うっかり)。

(9)

cē kùà 'āā=n̄n khòè=rà'à móòn.
I IPFV that=3C.PL.GEN person=3C.PL.ACC see

あそこに人が数人見える。

(10)

'á xùà háān=n̄n khòè xà=rà'à cē kùà móòn
that place exist=3C.PL.GEN person associative3C.PL.ACC I IPFV see

私はあそこにいる人たちを見ている

(11)

cē lnēn=m ngúū=bà'à mōān-hà
I this=3M.SG.GEN hut=3M.SG.ACC see;JNCT-PRF

私はその小屋を見たことがある。

(12)

cē khòè=m kx'éē kúm
I person=3M.SG.GEN cry hear

誰かが叫んだのが聞こえた (今しがた)。

(13)

'àbè lnēn=sì loori=sì ts'óò kúmí
he this=3F.SG.GEN car=3F.SG.GEN noise hear

彼はその車の音を聞いた。

(14)

'àm chū kùà kéné=m̃ khíi=bà'à 'àbè k̄ā móòn
3M.SG.GEN PST.2 IPFV look.for=3M.SG.GEN key=3M.SG.ACC he PST.N see

彼は昨日探していたカギを見つけた。

(15)

'àm chū tsiàtsiānā-hà=m̃ khíi=bà'à 'àbè k̄ā móòn
3M.SG.GEN PST.2 lose;JNCT-PRF=3M.SG.GEN key=3M.SG.ACC he PST.N see

彼は（なくした）カギを見つけた。

(16)

chū tsiàtsiānā-hà=m̃ khíi=bà'à 'àbè móòn
PST.2 lose;JNCT-PRF=3M.SG.GEN key=3M.SG.ACC he see

彼は（なくした）カギを見つけた。

(17)

'àbè †nóón-īi=sà'à ts'áōn
he chair=3F.SG.ACC make

彼は椅子を作った。

(18)

†nóón-īi=sà'à lháá
chair=3F.SG.ACC carve

椅子を作る。

(19)

'àbè kùà báāsè=bà'à kx'óán
he IPFV bus=3M.SG.ACC wait

彼はバスを待っている。

(20)

'àbè khóè=m̃ àà=sà'à kùà kx'óán
he person=3M.SG.GEN arrival=3F.SG.ACC IPFV wait

人が来るのを待つ（彼は人の来るのを待っている）。

グイ語では「人が来るのを待つ」は非文となるが、ガナ語では言える。

(21)

'àm àà=sà'à cē kùà kx'óán
 he arrival=3F.SG.ACC I IPFV wait
 人が来るのを待つ (私は彼の来るのを待っている).

これもグイ語では非文だが, ガナ語では可能.

(22)

cē kùà khóè kà kùà àà=bà'à kx'óán
 I IPFV person REL progressive come=3M.SG.ACC wait
 私は彼が来るのを待っている (lit. こちらに向かってきている人を待っている).

(23)

'àbè kùà páātsi=sà'à kénē
 he IPFV purse=3F.SG.ACC look.for
 彼は財布を探している.

(24)

'àbè hūī=dzi xò=dzà'à 'ánā-hà
 he many=3F.PL thing=3F.PL know;JNCT-PRF
 彼はいろんなことをよく知っている.

(25)

cē 'ā=m khóè=bà'à 'ánā-hà
 I that=3M.SG.GEN person=3M.SG.ACC know;JNCT-PRF
 私はあの人を知っている.

(26)

'àbè cì |Gúī kx'úī=sà'à kx'úī
 he IPFV |G|ui language=3F.SG.ACC speak
 彼はグイ語ができる (he is able to speak |Gui).

cì を tā 'trait' に交換することも可能.

(27)

'àbè tā |Gúī kx'úī=sà'à kx'úī
 he trait |G|ui language=3F.SG.ACC speak
 彼はグイ語を話す (習慣).

(28)

'àbè |Gúĩ kx'ũĩ=sà'à 'ánā-hà
 he G|ui language=3F.SG.ACC be.skillful.in;JNCT-PRF

彼はグイ語が巧みだ (知っている) ².

(29)

a. 'àbè |Gúĩ kx'ũĩ=sà'à 'ánā-hà
 he G|ui language=3F.SG.ACC be.skillful.in;JNCT-PRF

彼はグイ語を知っている (話せる).

b. 'àbè ci |Gúĩ=sà'à kx'ũĩ
 he IPFV G|ui=3F.SG.ACC language

彼はグイ語を知っている (話せる).

ci を tā 'trait' に交換することも可能.

(30)

tsá-mā 'ánā-hà cĩ chũ lnāē=sì xò=sà'à
 2M.SG.GEN-Q know;JNCT-PRF 1.SG.GEN PST.2 state=3F.SG.GEN thing=3F.SG.ACC

あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

(31)

a. cē 'àm námbàrà 'ùrũ
 I 3M.SG.GEN phone.number forget

私は彼の電話番号を忘れてしまった.

b. cē kā 'àm ri kà námbàrà=sà'à 'ùrũ
 I PST.N 3M.SG.GEN for of phone.number=3F.SG.ACC forget

私は彼の電話番号を忘れてしまった.

(32)

lōōn=sè kx'ō 'ēsì lóán xà rà'à úyā-hà
 parent=3F.SG.NOM PST.3 3F.SG.GEN child associative 3C.PL.ACC love;JNCT-PRF

母は自分の子供たちを愛していた.

(33)

cē bànānà=bà'à lgāmā-hà
 I banana=3M.SG.ACC like;JNCT-PRF

私はバナナが好きだ.

² グイ語では「巧みである・熟練している」に *nii* を用いるが、ガナでは用いない.

(34)

cē 'ā=m khóè=bà'à tsxáàn
 I that=3M.SG.GEN person=3M.SG.ACC hate
 私はあの人を嫌いだ (一時的に嫌いになった).

(35)

cē 'ā=m khóè=bà'à tsxáàn-hà
 I that=3M.SG.GEN person=3M.SG.ACC hate;JNCT-PRF
 私はあの人を嫌いだ (ずっと嫌いだ).

(36) 嫌悪を表す動詞

#óó 'hold grudges against someone'
 lx'áõn 'not want something presently'

これらの間の意味的な差異は未調査である.

(37)

cē kùà lnábō=sèrà'à #áñn
 I IPFV sandal=3F.DU.ACC want
 私は靴が欲しい.

(38)

cē lnábō=sèrà'à #ánā-hà
 I sandal=3F.DU.ACC want;JNCT-PRF
 私は靴が欲しい (靴のことがずっと気になっている³).

(39)

cē kùà màrī kénē
 I IPFV money need
 私には今お金が要る (be looking for money).

(40)

cē màrī kénjā-hà
 I money need;JNCT-PRF
 私には今お金が要る (必要になってからずっといつ金が手に入るかといつも考えている; in need of money).

³ #áñn 'be thinking about, concern about, either positive or negative.'

(41)

cī	dēbāxò=bè	kì	dyèè=sà'à	kéékèrè 'èsè	kùrū
1.SG.GEN	younger.brother=3M.SG.NOM	PST.1	mother=3F.SG.ACC	cheat she	be.angry

私の弟がうそをついたので私の母は怒った.

(42)

cī	dēbāxò=bè	kì	dyiē=sà'à	kèèkèrè	'èsè
1.SG.GEN	younger.brother=3M.SG.NOM	PST.1	mother=3F.SG.ACC	cheat	she

'àbà'à	kùrū-lxà
3M.SG.ACC	be.angry-against

私の弟がうそをついたので私の母は弟に対して怒った.

(43)

cī	dēbāxò=m̀	rì	kà	kèèkèrè=sì	kà	dyiē=sè
1.SG.GEN	younger.brother=3M.SG.GEN	for of		cheat=3F.SG.GEN	by	mother=3F.SG.NOM

kì	kùrù
PST.1	be.angry

私の弟がうそをついたことで、私の母は怒った.

(44)

'àbè	kùà	'àbā=dzà'à	bèè
he	IPFV	a.dog=3F.PL	fear

彼は犬が怖い (今犬がいて、その犬を怖がっている).

(45)

'àbè	tā	'àbā=dzà'a	bèè
he	trait	a.dog=3F.PL	fear

彼は犬が怖い (彼の性格について述べている).

(46)

'àbè	'àm	lōōn=bà'à	ngéè-hà
he	3M.SG.GEN	parent=3M.SG.ACC	resemble;JNCT-PRF

彼は父親に似ている.

(47)

lnèn=sì	kòò=sì	tshāā	è	tswái-xà
this=3F.SG.GEN	large.puddle=3F.SG.GEN	water	NOM	salt-PRPTV

この水たまりの水は塩分を含んでいる.

(48)

cī dèbāxò=bè ngààkà
 1.SG.GEN younger.brother=3M.SG.NOM doctor
 私の弟は医者だ。

(49)

cī dèbāxò=bè chū ngààkà=si 'wà #ān
 1.SG.GEN younger.brother=3M.SG.NOM PST.2 doctor=3F.SG.GEN in enter
 私の弟は医者になった (lit. 医者に入った)。

(50)

'àbè chū 'âyā=si 'wà #ān
 he PST.2 chief=3F.SG.GEN in enter
 彼は最近チーフになった (lit. チーフに入った)。

(51)

'àbè tā loori lnhúī
 he trait car drive
 彼は車の運転ができる。

(52)

'àbè loori=sì lnhúī 'anā-hà
 he car=3F.SG.GEN drive know;JNCT-PRF
 彼は車の運転ができる (運転を知っている)。

(53)

'àbè tā tshāā=si 'wà cùè
 he trait water=3F.SG.GEN in move
 彼は泳げる。

(54)

'àbè qhāñn=sà'à 'anā-hà
 he talk=3F.SG.ACC be.skillful;JNCT-PRF
 彼は話をするのが上手だ。

(55)

'àbè kùà c'òèn-xà qhāñn
 he IPFV good-ADVLZ talk
 彼は上手に話をする。

(56)

'àbè kàrò=sà'à 'lûā-hà
 he run=3F.SG.ACC not.know;JNCT-PRF
 彼は走るのが苦手だ (lit. 走りを知らない).

(57)

'àbè kírī yà kàrò-'ò
 he be.hard in run-NMLZ
 彼は走るのが苦手だ (it is hard for him to run).

(58)

'àm kàrò-'ò è kírī
 3M.SG.GEN run-NMLZ NOM hard
 彼は走るのが苦手だ.

(59)

'àbè kole=si 'wà síí
 he school=3F.SG.GEN in go
 彼は学校に着いた (学校そのものに着いた).

(60)

'àbè kole=si dzā síí
 he school=3F.SG.GEN to go
 彼は学校に着いた (reach the school area).

(61)

'àbè dáò=bà'à !xánn⁴
 he road=3M.SG.ACC go.across
 彼は道を渡った／横切った.

(62)

'àbè lnēn=m̄n dáò=m̄n lxùà kóòn
 he this=3M.SG.GEN road=3M.SG.GEN along go
 彼はこの道を通った.

(63)

'àbè lnēn=m̄n dáò=bà'à #ânā-hà
 he this=3M.SG.GEN road=3M.SG.ACC enter;JNCT-PRF
 彼はこの道を通った (to follow the path).

⁴ グイ語からの借用.

(64)

'àbè lǎbā-hà
 he become.hungry;JNCT-PRF
 彼はお腹を空かしている。

(65)

'àbè lámā-hà
 he be.thirsty;JNCT-PRF
 彼は喉が渇いている。

(66)

cē qhâī
 I be.cold
 私は寒い。

(67)

cē qhâyā-hà
 I be.cold-PRF
 私は寒い (寒くなった)。

(68)

'ē qhâī
 it be.cold
 寒い。

(69)

cī 'óō 'wà 'è qhâī à cī 'óō 'wà chòòn tàān
 1.SG.GEN inside in it be.cool and 1.SG.GEN inside in pain NEG
 それは、私にとっては問題ではない (ので、私は辛くない、そんなこと平気だ)。

cī 'óō è qhâī à chòòn tàān
 1.SG.GEN inside NOM be.cool and pain NEG
 それは、私にとっては問題ではない (私は辛くない、そんなこと平気だ)。

qhâī「寒い」は精神状態が冷静であることを示すのにも用いられる。

(70)

lnēn lám kà 'è qhâī
 this day on it be.cold
 今日は寒い。

(71)

lnēn lám è qhâi
 this day NOM be.cold

今日は寒い.

(72)

cē 'àbà'à chùúsà
 I 3M.SG.ACC help

私は彼を助けた.

chùúsà を ùi 'help' に交換することも可能.

(73)

cē 'àbà'à chùúsà à 'àm lxùà 'è 'úú
 I 3M.SG.ACC help and 3M.SG.GEN with 3C.SG.ACC carry

私は彼がそれを運ぶのを手伝った (lit. 彼を助けて一緒にそれを運んだ).

'úú を kúú 'carry' に交換することも可能.

(74)

cē 'àbà'à chùúsà à 'àm lxùà 'è 'úú
 I 3M.SG.ACC help and 3M.SG.GEN with 3C.SG.ACC carry

私は彼がそれを運ぶのを手伝った (lit. 彼を助けて一緒にそれを運んだ).

(75)

cē 'àbà'à 'è 'úā-máàn
 I 3M.SG.ACC 3C.SG.ACC carry;JNCT-BEN

私は彼がそれを運ぶのを手伝った (lit. それを運んでやった).

(76)

cē 'àbà'à #úā#ùà néúsidyúmka ...
 I 3M.SG.ACC ask why ...

私はその理由を彼に聞いた (lit. 「なぜ・・・」と彼に尋ねた).

(77)

cē 'àbà'à 'ā=sì xò=sà'à bóōrī
 I 3M.SG.ACC that=3F.SG.GEN thing=3F.SG.ACC tell

私はそのことを彼に話した.

(78)

cē kɪ 'àm lxùà lx'áē
I PST.1 3M.SG.GEN with meet

私は彼と会った。

(79)

cē kùà síí yā 'àm lxùà lx'áē
I IPFV go and 3M.SG.GEN with meet

私は彼に会いに行く。

(80)

cē xà síí yā 'àm lxùà lx'áē
I can go and 3M.SG.GEN with meet

私は彼に会いに行ける。

(81)

cē kɪ 'àbà'à sáō-lx'áē Xantsi=sɪ 'wà
I PST.1 3M.SG.ACC come.across Gantsi=3F.SG.GEN in

私はハンシーで彼と会った。

(82)

cē kùà síí yā 'àbà'à sáō-lx'áē Xantsi=sɪ 'wà
I IPFV go and 3M.SG.ACC come.across Gantsi=3F.SG.GEN in

私は彼に会いにハンシーに行く。

(83)

cē xà síí yā 'àbà'à sáō-lx'áē Xantsi=sɪ 'wà
I can go and 3M.SG.ACC come.across Gantsi=3F.SG.GEN in

私は彼と会いにハンシーに行ける

参考文献

木村公彦・中川裕・大野仁美. 2021. 「ガイ語資料：「他動性」」『語学研究所論集』25, 389–398.

執筆者連絡先：ono@reitaku-u.ac.jp（大野），nhirosi@tufs.ac.jp（中川）

原稿受理：2024年1月30日